

DODATOK č. 2

k Zmluve o poskytnutí služieb a vykonaní prác na projekte „Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013“ zo dňa 13.04.2012 (ďalej len „Dodatok“)

uzatvorený medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ: **Mesto Košice**
so sídlom Trieda SNP 48/ A, 040 11 Košice
IČO: 00 691 135
Konajúce: MUDr. Richardom Rašim, PhD., MPH, primátorom mesta
Peňažný ústav: Prima banka Slovensko a.s.
Číslo účtu: 0442486001/5600
(ďalej len „mesto Košice“)

a

Poskytovateľ služby: **Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n. o.**
so sídlom Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika
IČO: 35 583 461
Zastúpený: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ
Peňažný ústav: Prima banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu: 0558235001/5600
(ďalej len „nezisková organizácia“)

(mesto Košice a nezisková organizácia spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

I. PREDMET DODATKU

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 13.04.2012 Zmluvu o poskytnutí služieb a vykonaní prác na projekte „Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013“ (ďalej len „Zmluva“).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že prvý odsek Preambula Zmluvy sa v celom rozsahu nahrádza nasledovným textom:

„Mesto Košice ako víťaz v súťaži o získanie titulu „Európske hlavné mesto kultúry“ na rok 2013, hlavným cieľom ktorej je v zmysle Rozhodnutia 1419/1999/ES Európskeho parlamentu a rady zo dňa 25. mája 1999 upozorniť na bohatstvo a rôznorodosť európskych kultúr a na ich spoločné črty, ako aj podporiť lepšie vzájomné spoznávanie sa obyvateľov Európy a nezisková organizácia Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o., ako právnická osoba založená podľa zákona č. 213/1997 Z. z. o neziskových organizáciách poskytujúcich všeobecne prospešné služby v znení neskorších zmien a doplnení za účelom poskytovania všeobecne prospešných služieb za vopred určených a pre všetkých používateľov rovnakých podmienok, vzájomne si uvedomujú potrebu pozdvižnutia rozvoja kultúrneho života v meste Košice a v jeho blízkom i vzdialenejšom okolí, vychádzajúc zo záujmu upriamiť pozornosť európskej verejnosti na bohaté tradície tohto regiónu, posilniť miestnu a regionálnu identitu avšak zároveň podporiť európsku integráciu,

po úspešnej príprave, realizácii a implementovaní projektu Európskeho hlavného mesta kultúry 2013 podľa projektu Košice Interface 2013 schváleného medzinárodnou výberovou komisiou dňa 9. septembra 2008 v Bratislave, uvedomujú si dlhodobý a strategický význam podpory kultúry, kreativity a inovácií

v úmysle zachovávať a vyvíjať maximálne úsilie o zveľadenie kultúrnych hodnôt v meste Košice predovšetkým podporou a profesionalizáciou subjektov pôsobiach v kultúrnom a kreatívnom priemysle,

uzatvárajú túto zmluvu o poskytnutí služieb a vykonaní prác na pokračovaní a zabezpečení trvalej udržateľnosti časti projektu „Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013.“

3. Zmluvné strany sa ďalej dohodli na zmene Článku I. bod 3, 4, 5, 6 a 8 Zmluvy, ktoré po zmene znejú nasledovne:

- „3) **Projekt** - predmet činností, na spolufinancovaní ktorých sa mesto Košice má podľa materiálu spracovaného pod názvom „Košice Interface 2013“, projektovým tímom mesta Košice prezentovaného dňa 9. septembra 2008 pred medzinárodnou výberovou komisiou súťaže Európske hlavné mesto kultúry – Slovensko 2013 (v rámcovom rozpracovaní schváleným Uznesením Mestského zastupiteľstva v Košiciach č. 279 zo dňa 25.10.2007), a podľa nadväzujúcich materiálov z neho vyplývajúcich pod názvom „Košice 2020 – Kreatívna ekonomika Master plán 2013 - 2015“ a „Kultúrna stratégia pre Košice 2014 - 2018“, podieľať a výnimočná povaha ktorých spočíva vo vytýčení ideových zámerov týchto predmetov činností vychádzajúcich z reálnych predpokladov daných dedičstvom a stálym kultúrnym životom v meste Košice, a ktoré je v zmysle ustanovení tejto zmluvy povinná za odplatu realizovať nezisková organizácia.
- 4) **Rok podujatí** – rok 2013, v ktorom mesto Košice ako víťaz v súťaži „Európske hlavné mesto kultúry“ tento titul získalo, a to za program osobitných kultúrnych podujatí, ktoré vo svojom projekte podľa bodu 3) tohto článku navrhlo uskutočniť v priebehu predmetného roka.
- 5) **Koordinátor** – nezisková organizácia, ktorá prevzala koordinačnú úlohu pri realizácii projektu. Táto úloha zahŕňa zodpovednosť za vykonávanie aktivít deklarovaných v materiáloch spracovaných pod názvami „Košice Interface 2013“, „Košice 2020 – Kreatívna ekonomika Master plán 2013 - 2015“ a „Kultúrna stratégia pre Košice 2014 - 2018“, ako aj skutočnú a podstatnú účasť pri navrhovaní realizácie čiastkových aktivít súvisiacich s projektom.
- 6) **Oprávnené výdavky** - predstavujú výdavky na projekt podľa bodu 3) tohto článku, ktoré budú skutočne vynaložené v rámci oprávneného obdobia vo forme nákladov a výdavkov neziskovej organizácie, včítane výdavkov, ktoré budú neziskovou organizáciou vynaložené v rámci činností a operácií vzniklých v súvislosti s projektom špecifikovaným v bode 3) tohto článku. Musia byť zaznamenané v účtovníctve neziskovej organizácie v súlade s platnými účtovnými predpismi. Interné účtovníctvo a kontrolné audítorské postupy musia umožňovať priame porovnanie príjmov do výšky odmeny podľa článku III., bod 1) tejto zmluvy a výdavkov v súvislosti s projektom s príslušnými účtovnými výpismi a ostatnými dokladmi.
- 8) **Oprávnené obdobie** - obdobie, v ktorom vzniknú oprávnené výdavky, t.j. výdavky nevyhnutné pre realizáciu projektu podľa bodu 3) tohto článku alebo pracovného plánu a musí vzniknúť povinnosť ich zaplatať. Oprávnené obdobie je stanovené určením zámerov deklarovaných v materiáli „Košice Interface 2013“ a z neho vyplývajúcich nadväzujúcich materiálov pod názvom „Košice 2020 – Kreatívna ekonomika Master plán 2013 - 2015“ a „Kultúrna stratégia pre Košice 2014 - 2018.“

4. Zmluvné strany sa ďalej dohodli na zmene článku II. bod 1 Zmluvy, ktorý po zmene znie nasledovne:

- „1) Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie služieb a vykonávanie prác pre mesto Košice ako objednávateľa neziskovou organizáciou ako poskytovateľom služby súvisiacich s pokračovaním projektu „Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013“ v zmysle

zachovania trvalej udržateľnosti podľa materiálu spracovaného pod názvom „Košice Interface 2013“ a z neho vyplývajúcich nadväzujúcich materiálov s názvom pod názvom „Košice 2020 – Kreatívna ekonomika Master plán 2013 - 2015“ a „Kultúrna stratégia pre Košice 2014 - 2018“ spočívajúcich predovšetkým v:

- a) realizovaní podporných a vzdelávacích programov pre talentovaných jednotlivcov,
- b) realizovaní podporných a vzdelávacích programov pre kultúrne inštitúcie v oblasti rozvoja publika, budovaní medzinárodného profilu, sieťovania a budovaním profesionálneho tímu a lídrov,
- c) budovaní reputácie mesta na národnej a medzinárodnej úrovni, podporou internacionalizácie a expertnou stratégiou pre mesto v oblasti kultúry a kreatívneho priemyslu, a tým podporou budovania silnej značky mesta ako aj zlepšenia jeho ekonomického profilu
- d) podpore mesta a regiónu pri tvorbe politík a udržateľného regionálneho rozvoja svojím poradenstvom a konzultáciou ich strategických dokumentov ako aj prípravou štúdií a výskumom v zásadných oblastiach kultúr kreativity a mestského rozvoja,
- e) rozvoji spolupráce a sieťovaní subjektov doma i v zahraničí,
- f) podpore mobility, rezidencií a prezentácie tvorby doma i v zahraničí,
- g) spolupráci s univerzitami, neziskovými organizáciami a súkromným sektorom,
- h) podpore medzisektorovej spolupráce,
- i) rozvíjaní medzinárodnej spolupráce,
- j) podpore regionálneho rozvoja,
- k) vytváraní koncepcií a investičných stratégií, zameraných na podporu novej kultúrnej infraštruktúry mesta Košice, ktorá zodpovedá súčasným potrebám obyvateľov a európskym trendom v oblasti kultúry, urbanizmu a architektúry; ich napĺňanie a realizácia, včítane programových koncepcií, spolupráce a plánov trvalej udržateľnosti,
- l) podporovaní a uľahčovaní spolupráce medzi kultúrnymi subjektmi, umelcami a mestami v rámci Slovenskej republiky, Európskej únie a medzinárodného spoločenstva v kultúrnom a kreatívnom priemysle, a to v súvislosti s činnosťami zameranými na realizáciu projektu podľa ustanovení tejto zmluvy podľa možností v pozícii koordinátora týchto aktivít so súčasnou snahou zapojiť a zohľadniť v rámci uvedených procesov aktívnu činnosť nielen subjektov z oblasti kultúrneho a kreatívneho priemyslu, ale i subjektov zo sociálno-ekonomického prostredia a miestneho obyvateľstva (t.j. realizovať činnosti súvisiace s projektom podľa tejto zmluvy pri súčasnom zohľadňovaní požiadavky o zosúladenie umeleckých požiadaviek s ľudovým nadšením),
- m) podporovaní nadnárodnej mobility ľudí pracujúcich v oblasti kultúrneho a kreatívneho priemyslu, nadnárodného pohybu umeleckých a kultúrnych diel a výrobkov,
- n) zabezpečovanie všetkých ostatných činností súvisiacich s projektom, predovšetkým v oblasti vzdelávania a kultúrneho manažmentu, regionálneho rozvoja, kreatívneho priemyslu a transformácie mesta, komunitného rozvoja, environmentu, spolupráce v regióne, podľa ustanovení tejto zmluvy a s ich súčasnou koordináciou v smere vytvorenia podmienok vhodných pre možnosť ďalšej nadväznosti v trvalo udržateľných aktivitách súvisiacich s projektom i v ďalšom období nasledujúcom po príslušnom roku podujatí.“

5. Zmluvné strany sa dohodli na zmene článku III. bod 1, 2 a 3 Zmluvy, ktoré po zmene

znejú nasledovne:

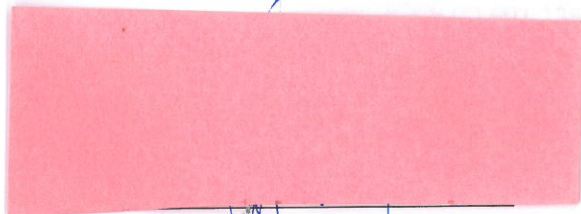
- „1. Zmluvné strany sa dohodli na celkovej odmene neziskovej organizácie za riadnu realizáciu predmetu zmluvy v roku 2014 podľa bodu 1) článku II. tejto zmluvy vo výške 400.000,- € (slovom: štyristotisíc eur).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena neziskovej organizácie za realizáciu predmetu tejto zmluvy podľa článku II., bod 1) vo výške určenej v bode 1) tohto článku bude uhradená nasledovne:
 - za mesiac január 100.000,- € (slovom „stotisíc eur“), za mesiac február vo výške 50.000,- € (slovom „päťdesiattisíc eur“), za mesiac marec, apríl 25.000,- € (slovom „dvadsaťpäťtisíc eur“)/mesiac pričom k 30.4.2014 bolo uhradených 200.000,- €.
 - za mesiace máj až december vo výške maximálne do 25.000,- € (slovom „dvadsaťpäťtisíc eur“) v priebehu príslušného kalendárneho mesiaca v závislosti od požiadaviek neziskovej organizácie a finančných možností mesta Košice, pričom súčet odmien za tieto mesiace je vo výške 200.000,- €.
3. Zmluvnými stranami dohodnutá odmena podľa bodu 1) tohto článku zahŕňa všetky oprávnené výdavky neziskovej organizácie súvisiace s realizáciou koordinácie aktivít pri prácach uskutočňovaných na projekte podľa ustanovení tejto zmluvy špecifikovaných v bode 1) článku II. tejto zmluvy.“
6. Zmluvné strany sa dohodli na zmene článku V. bod 1, písm. a), d) a g) Zmluvy, ktoré po zmene znejú nasledovne:
 - „1) Práva a povinnosti neziskovej organizácie:
 - a) Nezisková organizácia je povinná realizovať predmet podľa článku II., bod 1) tejto zmluvy a všetky činnosti a služby s týmto súvisiace za účelom realizácie projektu podľa tejto zmluvy, ako i za účelom pozitívneho vývoja ideí a cieľov deklarovaných zmluvnými stranami v preambule tejto zmluvy.
 - d) Nezisková organizácia sa zaväzuje postupovať pri plnení predmetu tejto zmluvy hospodárne so súčasnou maximálnou snahou o dosiahnutie cieľov deklarovaných v materiáloch podľa čl.1 bod 3.
 - g) Nezisková organizácia je povinná s mestom Košice spolupracovať, avšak v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy nezisková organizácia postupuje samostatne. Za predpokladu, že mesto Košice má vo vzťahu k realizácii spôsobu vykonávania predmetu tejto zmluvy výhrady, je nezisková organizácia povinná rešpektovať, prerokovať a podľa možností i zohľadniť jeho návrhy súvisiace so spôsobom realizácie projektu podľa tejto zmluvy, resp. s realizáciou predmetu tejto zmluvy podľa článku II., bod 1), je však záväzne viazaná iba ideovými zámermi, postupmi a cieľmi deklarovanými v materiáloch uvedených v čl.1 bod 3.“
7. Zmluvné strany sa dohodli na zmene článku V. bod 2 Zmluvy, ktorý po zmene znie nasledovne:
 - „2) Zmluvné strany podľa tejto zmluvy sa na základe vzájomných jednaní dohodli, že budúca vzájomná spolupráca zameraná na realizáciu projektu podľa tejto zmluvy v ďalšom období bude so zameraním na touto zmluvou dojednaný predmet zmluvy upravená písomným dodatkom k tejto zmluve v zmysle článku IX., bod 4) tejto zmluvy, prípadne samostatnou osobitnou dohodou.“

II. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu zmluvnými stranami.
2. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia na webovom sídle mesta Košice (www.kosice.sk).

3. Obsah tohto Dodatku je vyjadrením slobodnej a vážnej vôle zmluvných strán, zmluvné strany s ním súhlasia a na znak toho ho podpisujú.
4. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán neupravené týmto Dodatkom ostávajú v pôvodnom znení a v znení Dodatku č. 1 k Zmluve.
5. Dodatok je vyhotovený v štyroch vyhotoveniach, po dve vyhotovenia pre každú zmluvnú stranu.

Košice,/...../..... **20 MAJ 2014**



Košice - Európske hlavné mesto kultúry 2013, no
Ing. Ján Sudzina, riaditeľ

Košice - Európske
hlavné mesto kultúry 2013, n.o.
Kukučínova 2, 040 01 Košice
IČO: 35 583 461 DIČ: 2022737871



MUDr. Richard Raši, PhD., MPH
primátor mesta Košice

